

Uradni list

Evropske unije

C 253 E



Slovenska izdaja

Informacije in objave

Zvezek 53

21. september 2010

Obvestilo št.

Vsebina

Stran

III *Pripravljalni akti***Svet**

2010/C 253 E/01

Stališče Sveta (EU) št. 13/2010 v prvem branju z namenom sprejetja Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o razširitvi uporabe uredb (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009 na državljane tretjih držav, za katere se navedeni uredbi ne uporabljata le na podlagi njihovega državljanstva

Sprejel Svet 26. julija 2010 1

SL

III

(Pripravljalni akti)

SVET

STALIŠČE SVETA (EU) št. 13/2010 V PRVEM BRANJU

z namenom sprejetja Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o razširitvi uporabe uredb (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009 na državljane tretjih držav, za katere se navedeni uredbi ne uporabljata le na podlagi njihovega državljanstva

Sprejel Svet 26. julija 2010

(2010/C 253 E/01)

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

se jim priznalo pravice in obveznosti, primerljive s tistimi, ki jih imajo državljani Unije.

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije, zlasti člena 79(2)(b) Pogodbe,

(3) Z Uredbo Sveta (ES) št. 859/2003 z dne 14. maja 2003⁽⁵⁾ se je razširila uporaba uredb (EGS) št. 1408/71 in št. 574/72 v zvezi s koordinacijo sistemov socialne varnosti na državljane tretjih držav, za katere se navedeni uredbi nista uporabljali le na podlagi njihovega državljanstva.

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora⁽¹⁾,

(4) V tej uredbi so priznane temeljne pravice in upoštevana načela, ki jih priznava zlasti Listina Evropske unije o temeljnih pravicah, še posebej njen člen 34(2).

v skladu z rednim zakonodajnim postopkom⁽²⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Evropski parlament⁽³⁾, Svet in Evropski ekonomsko-socialni odbor⁽⁴⁾ so se izrekli za boljšo vključenost državljanov tretjih držav, ki zakonito prebivajo na ozemlju države članice, tako da so jim dodelili sklop enotnih pravic, ki so čim bližje tistim, ki jih uživajo državljani Unije.

(5) Z Uredbo Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 883/2004 z dne 29. aprila 2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti⁽⁶⁾ je bila nadomeščena Uredba (EGS) št. 1408/71. Z Uredbo (ES) št. 987/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. septembra 2009 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe (ES) št. 883/2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti⁽⁷⁾ je bila nadomeščena Uredba (EGS) št. 574/72. Uredbi (EGS) št. 1408/71 in (EGS) št. 574/72 sta bili razveljavljeni z datumom začetka uporabe uredbe (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009.

(2) Svet za pravosodje in notranje zadeve je 1. decembra 2005 poudaril, da mora Unija zagotoviti enako obravnavo za državljane tretjih držav, ki zakonito prebivajo na ozemlju njenih držav članic, ter da bi morala biti odločnejša politika glede vključevanja usmerjena k temu, da bi

(6) Uredbi (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009 bistveno posodabljata in poenostavljata zlasti pravila za koordinacijo za zavarovane osebe in tudi za ustanove socialne varnosti. Za zadnje si posodobljena koordinacija prizadeva pospešiti in olajšati obravnavo podatkov o pravicah do dajatev zavarovanih oseb in za znižanje pripadajočih upravnih stroškov.

⁽¹⁾ UL C 151, 17.6.2008, str. 50.

⁽²⁾ Stališče Evropskega parlamenta z dne 9. julija 2008 (UL C 294 E, 3.12.2009, str. 259) in Stališče Sveta s prve obravnave z dne 26. julija 2010.

⁽³⁾ Resolucija Evropskega parlamenta z dne 27. oktobra 1999 o Evropskem svetu v Tampereju (UL C 154, 5.6.2000, str. 63).

⁽⁴⁾ Mnenje Evropskega ekonomsko-socialnega odbora z dne 26. septembra 1991 o statusu delavcev migrantov iz tretjih držav (UL C 339, 31.12.1991, str. 82).

⁽⁵⁾ UL L 124, 20.5.2003, str.1.

⁽⁶⁾ UL L 166, 30.4.2004, str.1.

⁽⁷⁾ UL L 284, 30.10.2009, str. 1.

- (7) Spodbujanje visoke ravni socialne varnosti ter zviševanje življenjskega standarda in kakovosti življenja v državah članicah so cilji Unije.
- (8) Da bi se izognili upravljanju zapletenih pravnih in upravnih primerov omejene skupine oseb v korist njihovih delodajalcev in tudi nacionalnih ustanov socialne varnosti, je pomembno, da se uporablja en sam pravni instrument za koordinacijo, da bi bilo čim več koristi od posodobitve in poenostavitve na področju socialne varnosti, ki ju prinašata uredbi (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009.
- (9) Zato je treba Uredbo (ES) št. 859/2003 nadomestiti s pravnim instrumentom, katerega osnovni cilj je, da se uredbi (EGS) št. 1408/71 in št. 574/72 nadomestita z uredbama (ES) št. 883/2004 oziroma št. 987/2009.
- (10) Uporaba uredb (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009 za državljane tretjih držav, za katere se navedeni uredbi ne uporabljata le na podlagi njihovega državljanstva, le-tim ne daje nobene pravice do vstopa, začasnega ali stalnega prebivanja v državi članici ali do dostopa do njenega trga dela. Zato torej naj se ne bi z uporabo uredb (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009 posegalo v pravico držav članic, da v skladu s pravom Unije izdajo, zavrnejo ali odvzamejo dovoljenje za vstop, za začasno ali stalno prebivanje ali delovno dovoljenje v zadevni državi članici ali da zavrnejo prošnjo za podaljšanje dovoljenja.
- (11) Uredbi (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009 bi se zaradi razlogov iz te uredbe morali uporabljati le kolikor zadevna oseba že zakonito stalno prebiva na ozemlju države članice. Zakonito stalno prebivališče je torej predpogoj za uporabo navedenih uredb.
- (12) Uredbi (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009 naj se ne bi uporabljali, kadar so razmere v vsakem pogledu omejene na eno samo državo članico. To so med drugim razmere, v katerih ima državljan tretje države vezi le s tretjo državo in eno samo državo članico.
- (13) Pogoj zakonitega prebivanja na ozemlju države članice ne bi smel vplivati na pravice, ki izhajajo iz uporabe Uredbe (ES) št. 883/2004 v zvezi z invalidskimi, starostnimi, družinskimi in vdovskimi pokojninami v eni ali več državah članicah za državljana tretje države, ki je predhodno izpolnil pogoje iz te uredbe, ali preživele družinske člane državljana tretje države, če njihove pravice izhajajo iz pravic delavca, ko prebivajo v tretji državi.
- (14) Pogoj, da oseba ohrani pravico do dajatev za brezposelnost, kakor določa člen 64 Uredbe (ES) št. 883/2004 je, da je pri službi za zaposlovanje vsake države članice, v katero je vstopila, prijavljena kot iskalec zaposlitve. Te določbe se torej lahko uporabljajo za državljana tretje države le pod pogojem, da ima ta oseba pravico, kadar je to ustrezno glede na njegovo ali njeno dovoljenje za bivanje ali dolgoročni status rezidenta, da se pri službi za zaposlovanje države članice, v katero je vstopila, prijavi kot iskalec zaposlitve, kakor tudi pravico, da v tej državi zakonito dela.
- (15) Ta uredba ne posega v pravice in obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov s tretjimi državami, katerih pogodbenica je Unija in na podlagi katerih so lahko pridobljene ugodnosti glede socialne varnosti.
- (16) Ker države članice zaradi čezmejne narave primerov ne morejo zadovoljivo doseči ciljev te uredbe in se jih torej zaradi razsežnosti predlaganega ukrepa lažje doseže na ravni Unije, lahko Unija sprejme ukrepe v skladu z načelom subsidiarnosti iz člena 5 Pogodbe o Evropski uniji. V skladu z načelom sorazmernosti iz istega člena, ta uredba ne presega tistega, kar je potrebno, da se ti cilji dosežejo.
- (17) V skladu s členom 3 Protokola (št. 21) o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, je Irska s pismom z dne 24. oktobra 2007 uradno obvestila, da želi sodelovati pri sprejemanju in uporabi te uredbe.
- (18) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola (št. 21) o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, in brez poseganja v člen 4 navedenega protokola, Združeno kraljestvo ne sodeluje pri sprejemanju te uredbe, ki zato zanj ni zavezujoča in se zanj ne uporablja.
- (19) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola (št. 22) o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Danska ne sodeluje pri sprejemanju te uredbe, ki zato zanj ni zavezujoča in se zanj ne uporablja –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Uredbi (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009 se uporabljata za državljane tretjih držav, za katere se nista že uporabljali zgolj na podlagi njihovega državljanstva, kot tudi za njihove družinske člane in preživele družinske člane, pod pogojem, da stalno zakonito prebivajo na ozemlju države članice in njihove razmere v nobenem pogledu niso omejene na eno samo državo članico.

Člen 2

Uredba (ES) št. 859/2003 preneha veljati za države članice, za katere velja ta uredba.

Člen 3

Ta uredba začne veljati tretji dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se v skladu s Pogodbama neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V ...,

Za Evropski parlament
Predsednik

...

Za Svet
Predsednik

...

UTEMELJITEV SVETA

I. UVOD

Komisija je 25. julija 2007 predložila navedeni predlog, s katerim naj bi nadomestili Uredbo (ES) št. 859/2003 ter razširili določbe Uredbe (ES) št. 883/2004 in njene izvedbene uredbe (Uredba Sveta (ES) št. 987/2009) na državljane tretjih držav, za katere navedene določbe ne veljajo le na podlagi njihovega državljanstva.

Predlog temelji na členu 63(4) Pogodbe (soglasje in postopek posvetovanja). Po začetku veljavnosti Lizbonske pogodbe je njegova pravna podlaga člen 79(2)(b) PDEU (kvalificirana večina in redni zakonodajni postopek).

Evropski parlament je dal mnenje v okviru postopka posvetovanja 9. julija 2008. Po začetku veljavnosti Lizbonske pogodbe je Evropski parlament 5. maja 2010 sprejel resolucijo ⁽¹⁾, v kateri je potrdil svoje stališče v okviru rednega zakonodajnega postopka.

Evropski ekonomsko-socialni odbor je dal mnenje 16. januarja 2008.

Komisija ni predložila uradnega spremenjenega predloga na podlagi mnenja Parlamenta v prvi obravnavi.

Svet je v skladu s členom 294(5) (PDEU) 26. julija 2010 s kvalificirano večino sprejel stališče v prvi obravnavi.

V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, je Irska s pismom z dne 24. oktobra 2007 sporočila, da želi sodelovati pri sprejemanju in uporabi te uredbe.

V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, in brez poseganja v člen 4 navedenega protokola Združeno kraljestvo ne sodeluje pri sprejemanju te uredbe, ki zato zanj ni zavezujoča in se zanj ne uporablja.

V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Danska ne sodeluje pri sprejetju te uredbe, ki zanjo ni zavezujoča niti se zanjo ne uporablja.

II. CILJ

Z Uredbo Sveta (ES) št. 859/2003 se je uporaba določb Uredbe Sveta (EGS) št. 1408/71 in njene izvedbene uredbe (EGS) št. 574/72 razširila na državljane tretjih držav. Slednji uredbi sta bili poenostavljeni in posodobljeni z uredbama (ES) št. 883/2004 oziroma št. 987/2009, ki se uporabljata od 1. maja 2010.

Cilji predloga uredbe so enaki kot cilji Uredbe (ES) št. 859/2003, tj. razširitev področja uporabe veljavnih določb Skupnosti v zvezi s koordinacijo sistemov socialne varnosti na državljane tretjih držav, za katere navedene določbe ne veljajo le na podlagi njihovega državljanstva.

⁽¹⁾ Resolucija Evropskega parlamenta z dne 5. maja 2010 o posledicah začetka veljavnosti Lizbonske pogodbe za nezaključene medinstitucionalne postopke odločanja.

Na podlagi predloga naj bi se za državljane tretjih držav zagotovila uporaba istih pravil za koordinacijo sistemov socialne varnosti, kot veljajo za evropske državljane od začetka veljavnosti uredb (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009. S tem naj bi preprečili podvajanje, ki povzroča zelo veliko zmedo, saj se morajo posamezniki in nacionalne uprave ukvarjati z različnima sklopoma pravil in pravic v zvezi s koordinacijo socialne varnosti med državami članicami.

III. ANALIZA STALIŠČA SVETA V PRVI OBRAVNAVI

Evropski parlament je sprejel dva predloga sprememb predloga Komisije, s katerima naj bi v preambulo vstavili novi uvodni izjavi (3a in 6a), da se izpostavi pomen enakega obravnavanja.

Komisija je med razpravo na plenarnem zasedanju nakazala, da bi ti spremembi lahko sprejela.

Tudi Svet bi zadevni spremembi lahko sprejel (uvodni izjavi 4 in 7 iz stališča Sveta v prvi obravnavi).

Svet je tudi menil, da je treba natančneje oblikovati uvodno izjavo št. 8 predloga (tj. uvodno izjavo št. 10 iz stališča v prvi obravnavi) in pri tem opredeliti, da uporaba uredb (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009 za državljane tretjih držav, za katere navedene določbe ne veljajo le na podlagi njihovega državljanstva, ne posega v pravico držav članic, da v skladu s pravom Skupnosti zavrnejo ali odvzamejo dovoljenje za vstop, za začasno ali stalno prebivanje ali delovno dovoljenje v zadevni državi članici ali da zavrnejo podaljšanje tovrstnih dovoljenj.

Poleg tega je v uvodni izjavi 13 iz stališča Sveta v prvi obravnavi določeno, da pogoj zakonitega prebivanja na ozemlju države članice, kot je določen v členu 1, ne vpliva na pravice, ki izhajajo iz uporabe določb Uredbe (ES) št. 883/2004 v zvezi z invalidskimi, starostnimi, družinskimi ali vdovskimi pokojninami v eni ali več državah članicah, za državljana tretje države, ki je predhodno izpolnil pogoje te uredbe, ali za preživele družinske člane zadevnega državljana tretje države.

Uvodne izjave 17, 18 in 19 stališča Sveta v prvi obravnavi se nanašajo na stališče Irske, Združenega kraljestva in Danske glede sprejemanja in uporabe te uredbe.

Komisija je sprejela stališče Sveta v prvi obravnavi.

IV. ZAKLJUČNA UGOTOVITEV

Svet meni, da njegovo stališče v prvi obravnavi glede predloga uredbe Sveta o razširitvi določb Uredbe (ES) št. 883/2004 in Uredbe (ES) št. 987/2009 na državljane tretjih držav, za katere navedene določbe ne veljajo le na podlagi njihovega državljanstva, zagotavlja uravnotežen pristop, s katerim se državljanom tretjih držav, ki zakonito prebivajo na ozemlju Evropske unije, zagotovi enako obravnavanje brez diskriminacije.

Svet z zanimanjem pričakuje konstruktivno razpravo z Evropskim parlamentom, na podlagi katere bo mogoče doseči končni dogovor o tej pomembni uredbi.

Cena naročnine 2010 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 100 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	770 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	400 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), CD-ROM, 2 izdaji na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	300 EUR na leto
Uradni list EU, serija C – natečaji	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku objavlja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem CD-ROM-u.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

Format CD-ROM bo leta 2010 nadomeščen s formatom DVD.

Prodaja in naročila

Naročilo na razne plačljive periodične publikacije, kot je naročilo na *Uradni list Evropske unije*, je možno pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletišče <http://europa.eu>



Urad za publikacije Evropske unije
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

SL